

Тит Макций Плавт

Куркулион

Перевод с латинского А. Артюшкова

Оригинал этой комедии неизвестен. Первая постановка комедии состоялась, по-видимому, после 2-й Пунической войны, вероятно в 194–193 гг. до н. э. Из значимых имен действующих лиц характерны: имя парасита Куркулион — хлебный червяк, имя ростовщика Ликон образовано от греческого слова «lykos» — «волк», имя сводника Каппадок образовано от названия области Каппадокия в Малой Азии, которая поставляла самых дешевых рабов, Платагидор — прозвище хвастливого воина Терапонтигона означает "производящий треск", то есть пустой хвостун. Место действия — Эпидавр, город на восточном побережье Аргολиды. Действие комедии начинается ранним утром и происходит в течение одного дня. В русском переводе пьеса известна также под названием "Проделки парасита".

[520]

СОДЕРЖАНИЕ

Куркулиона Федром юный в Карию
Услал, чтоб денег взять. А тот подложную
Расписку пишет, обманув соперника,
Кольцом его расписку запечатавши.
Узнав печать солдата, деньги своднику
Ликон в уплату отдает за девушку.
И вот, сестру узнавши в ней пропавшую,
Отводит воин тут Ликона, сводника,
На суд, сестру же выдает за Федрома.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Палинур, раб Федрома.
Федром, юноша.
Леэна, старуха.
Планесия.
Каппадок, сводник.
Повар.
Куркулион, парасит Федрома.
Ликон, меняла.
Хораг.
Ферапонтигон, воин.
Действие происходит в Эпидавре.
Улица с соседними домами Федрома и Каппадока. Храм Эскулапа.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Палинур, Федром, мальчик.

Палинур

Куда идешь так поздно ночью из дому

В таком наряде и с такою свитою?

Федром

Куда велит Венера, страсть, влечет любовь!

В глухую ночь ли, в ранние ли сумерки,

В день тяжбы ли с противником [521] — куда велят,

Идти я поневоле должен.

Палинур

Наконец

Пора, пора бы...

Федром

Наконец пора отстать.

Палинур

Неладно так, неслыханно! Ты сам себе

10 Прислужником! Разряжен, а несешь свечу. [522]

Федром

Пчелиную работу, воск свечи моей,

Как не снести из сладости истекушую

К моей сладчайшей сладости?

Палинур

Что ж думать мне?

Куда идешь ты?

Федром

Если спросишь, дам ответ.

Палинур

Так я спрошу: ты что ж ответишь?

Федром

Видишь, храм

Вот это Эскулапов? [523]

Палинур

Знаю много лет.

Федром

А близ него та дверца драгоценная.

Привет мой! Здравствуй, дверца сокровенная!

Палинур

Вчера ль, позавчера ли твой прошел ли жар?

Покушала ли на ночь?

Федром

Ты смеешься что ль?

Палинур

А ты, безумец, с дверью стал здороваться?

Федром

20 Чудеснейшая дверь — и молчаливая:

Не молвит ни словечка! Отопрут — молчит;

Она ко мне тихонько в ночь пройдет — молчит.

Палинур

Федром, неужто дело недостойное

Тебя и твоего происхождения

Затеял ты? Неужто расставляешь сеть
Невинности какой-либо или кому
Невинностью быть должно?
Федром
Никому. И пусть
Юпитер не допустит!
Палинур
Я того ж хочу.
С любовью так устраиваться следует,
Чтоб не было какого нарекания,
30 Узнается — не вышло бы бесчестия.
Федром
Что это значит?
Палинур
То, чтоб осторожней быть.
Люби всегда открыто, на глазах у всех.
Федром
Но ведь живет тут сводник.
Палинур
Нет препятствия,
Никто не запрещает, если деньги есть,
Купить, что на продажу выставляется:
Не делай по владеньям огороженным
Тропы, не тронь вдовы, замужней, девушки
И мальчиков свободных. В остальном — люби.
Федром
Да сводников же дом тут.
Палинур
Пусто будь ему!
Федром
40 За что?
Палинур
В преступном рабстве он находится.
Федром
Бранись еще!
Палинур
Охотно.
Федром
Замолчишь ли ты?
Палинур
Ты сам велел браниться.
Федром
А теперь нельзя.
Так вот я начал. У него служаночка...
Палинур
У сводника, что тут живет?
Федром
Ну да, поймал.
Палинур
Не выскочит, не бойся!
Федром
Надоел ты мне:

Ее он прочит в женщины продажные.
Она в меня влюбилась, но не склонен я
В займы вести с ней дело.
Палинур
Почему же так?
Федром
Я в собственность хочу ее, я сам люблю.
Палинур
Беда любовь украдкой! Чистый то разор.
Федром
50 Конечно.
Палинур
А с тобой уже в связи она?
Федром
Чиста. Я с ней, как брат с сестрой. Вот разве что
Стыдливость с поцелуев поуменьшилась.
Палинур
Огонь и дым всегда соседи близкие.
В дыму сгореть нельзя, но можно в пламени.
Орешка хочешь — надо скорлупу разбить,
Дорожку к ложу чистишь поцелуями.
Федром
Она чиста, еще не спит с мужчинами.
Палинур
Поверил бы, да нет стыда у сводника.
Федром
60 О ней как судишь? Вырвется при случае
Ко мне, чуть поцелует — и бежит назад.
А дело в том, что сводник заболел, лежит
Во храме Эскулапа. [524] Мука с ним!
Палинур
А что?
Федром
Да требует то тридцать мин [525] за девушку,
То весь талант. По чести да по совести
Никак с ним не сойдешься.
Палинур
Захотел чего!
У сводников вовеки их и не было!
Федром
Послал я парасита своего теперь
Просить займы у друга денег, в Карию:
Не даст — куда, не знаю, обратиться мне.
Палинур
70 Направо, если молишься, по-моему.
Федром
Вот жертвенник Венеры, возле двери той.
Обет я дал Венере угостить ее.
Палинур
На завтрак ей предложишь самого себя?
Федром
Себя, тебя и их вот всех.

Палинур
Чтоб вырвало
Венеру?
Федром
Мальчик! Дай сюда кувшин! [526]
Палинур
Зачем?
Федром
Увидишь. Здесь лежит всегда привратница
Старуха, звать Леэною, охотница
Побольше да покрепче выпить.
Палинур
Говоришь
Как будто о сосуде для хиосского [527]
Вина.
Федром
Ну да, без дальних слов, распьяница.
80 Чуть sprысну дверь вином, узнает тотчас же,
Что я пришел, по запаху, откроет вмиг.
Палинур
Так ей кувшин несете?
Федром
Уж позволь.
Палинур
Ну нет!
Да пусть он расшибется, тот, кто ей несет!
Я думал, нам несете.
Федром
Замолчишь ли ты?
Что от нее останется, то хватит нам.
Палинур
Какую речку море не проглотит! Эх!
Федром
Иди за мной к дверям сюда и слушайся.
Палинур
Иду.
Федром
Попейте, двери дружелюбные!
Глотните! Окажите вашу милость мне!
Палинур
90 Оливок не хотите ли и каперсов?
Федром
Будите стража вашего! Сюда его!
Палинур
Ты льешь вино! Да что с тобой!
Федром
Оставь меня.
Гляди, как дом прелестный открывается!
Не звякнет крюк! Вот милый!
Палинур
Поцелуй его.
Федром

Молчи, прикроем свет и рот.
Палинур
Пожалуйста.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Леэна, Федром, Палинур.

Леэна

Старым душистым вином вдруг ударило в ноздри мои.

Страстно люблю его. Сквозь темноту оно манит меня.

Где оно? Близ меня! Как я рада! Нашла!

Здравствуй, свет мой, радость Либера! [528]

К старому старая так и тянусь!

Всякий дух мазей всех пред твоим прямо вонь!

100 Мирра ты мне, шафран, роза ты, киннамон! [529]

Пальмовый дух мне ты, корица!

Где ты пролито, пусть там меня похоронят!

Но пока только дух в нос мне бил до сих пор.

В свой черед моему горлу дай радости.

Что мне дух! Где само? Вот винца б самого

Мне хлебнуть! Как хочу! Влить в себя влагу! Пить,

Долго пить! Дух ушел вот сюда. Я за ним.

Палинур

Вот жажда у старухи-то! А много выпьет?

Федром

В меру,

Ведро вместит.

Палинур

Клянусь, тебя послушать, так не хватит

Ей сбора виноградного одной. А право, надо б

11 °Собакой ей скорее быть. Вот чуткий нос!

Леэна

Чей голос

Слышу я поблизости?

Федром

Я окликну ее. Подойду. Эй, вернись,

Глянь сюда! На меня!

Леэна

Кто командует тут?

Федром

Изобильный вином, милый Либер тебе

Полусонной, хрипящей, от жажды иссохшей

Посылает питье, жажду он утолит.

Леэна

Где же он? Далеко?

Федром

Вот на свет посмотри.

Леэна

Крупным шагом ко мне поскорее, молю.

Федром

Здравствуй.

Леэна

Здравой как быть? Пересохло во рту.
Федром
Выпьешь вот.
Леэна
120 Долго ждать.
Федром
Вот, любезная, пей.
Леэна
Здравствуй, светик ты мой!
Палинур
Ну, скорей в прорву лей!
Поспешай, заливай
Яму.
Федром
Стой! Помолчи!
Не брани ты ее.
Палинур
Ну, тогда я побью.
Леэна
Венера! Из немногoго я дам тебе немногo,
И это без охоты. Вот влюбленные — те меры
Не знают, выпивают все и щедро наливают
Тебе, а мне не часты ведь подобные богатства.
Палинур
Глотает жадно гадина вино всей полной пастью.
Федром
Я погиб! Я не знаю, с чего мне начать.
Палинур
А с того и начни, что сказал мне.
Федром
Да с чего?
Палинур
Ты скажи, что погиб.
Федром
Провались
Ты совсем!
Палинур
Точно так и скажи ей.
Леэна
Ах!
Федром
Ну что, хорошо?
Леэна
Хорошо.
Палинур
А по мне
130 Хорошо бы тебя продырявить рожном.
Федром
Перестань! Замолчи же!
Палинур
Молчу я.
Вишь ты, пьет! Словно радуга, гнется в дугу, [530]

Быть сегодня дождю, я уверен!
Федром
Что ж, ей так и сказать?
Палинур
Что сказать?
Федром
Что погиб.
Палинур
И скажи так.
Федром
Старушка, послушай,
Что хочу я сказать. Я, несчастный, погиб!
Леэна
Ну, а я спасена. Почему, говоришь,
Ты погиб?
Федром
Да лишен
Я того, что люблю.
Леэна
Э, не плачь, мой Федром,
Я прошу, обо мне лишь заботься,
Чтоб не жаждала я, а что любишь — тебе
Я сюда приведу.
(Уходит.)
Федром
Не златую, а винную статую [531]
Я воздвигну тебе, если будешь верна,
140 Это глотке твоей будет памятник.
Кто счастливее будет меня на земле,
Лишь бы только ко мне она вышла,
Палинур!
Палинур
Да, поклясться могу, что нужда
Для влюбленного тяжкое горе.
Федром
Нет, не так! Я уверен, сегодня ко мне
Парасит возвратится с деньгами.
Палинур
Как занесся, однако! Чего нет нигде,
Для себя ты того ожидаешь.
Федром
Что, когда подойду я к дверям и спою?
Палинур
Как угодно, ничуть не мешаю.
Вижу, ты изменил и привычки свои,
Господин, да и весь свой характер.
Федром
Эй, крюки! Вам крюки, шлю привет всей душой!
Вас люблю, вас хочу, вас прошу, вас молю!
Я влюблен: дайте мне сласть утех! Чудные!
150 Для меня бросьтесь в пляс варварский, [532] дайте вдруг
Вверх прыжок: пусть она выйдет к нам из дверей,

Страсть моя, боль моя, что пьет кровь из меня.
Но гляди, как они спят, крюки мерзкие:
Для меня не хотят двинуть свой с места сгиб!
Вовсе ничто, вьявь вижу я, эта для вас просьба моя!
Тсс... молчи же, молчи!
Палинур
Я молчу. Что такое?
Федром
Я слышу стук. Вот, наконец, мне двери угодили!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Леэна, Планесия, Федром, Палинур.
Леэна
Тише! Не стучи дверями, не скрипи затворами,
Чтоб не услышал хозяин, милая Планесия!
Стой, налью воды.
Палинур
160 Карга — вишь, двери лечит, старая!
Пить сама вино умеет, их одной водой поит.
Планесия
Где же ты, меня призвавший к судьбищу Венерину?
Я лицом к лицу с тобою: стань передо мной и ты.
Федром
Тут я, радость! Если б не был, пеню уплатить готов.
Планесия
Это не годится, если любишь, далеко так быть.
Федром
Палинур, послушай!
Палинур
Что там? Что тебе?
Федром
А как мила!
Палинур
Слишком даже.
Федром
Бог я!
Палинур
Вовсе нет: ничтожный человек.
Федром
Что видал ты, что увидишь столь же равное богам?
Палинур
Болен ты и это жаль мне!
Федром
Экий неугодливый!
Замолчи!
Палинур
Себя лишь мучит, кто предмет любви своей
170 Видит и, пока возможно, не овладевает им.
Федром
Верно. Ничего другого не хотел так долго я.
Планесия

Обними! Держи меня!

Федром

Вот для чего я жить хочу!

Твой хозяин запрещает: что же? Ты моя тайком.

Планесия

Запрещает? Он не в силах запретить, не запретит!

Разлучить меня с тобою может только смерть одна.

Палинур

Силы нет моей сдержаться: как не осудить его?

С разумом любить немного — хорошо; без разума -

Плохо; а вот господин мой — так совсем с ума сошел.

Федром

Царством царь, богач богатством пусть владеет, всем свои

Почести и доблести, и битвы, и сражения.

180 Лишь бы не завидовали мне — и всяк свое держи.

Палинур

Дал ты, что ль, обет Венере бодрствовать всю ночь, Федром?

Скоро и рассвет настанет, вот того гляди.

Федром

Молчи!

Палинур

Что молчать? Пойдешь ли спать ты?

Федром

Сплю я, нечего кричать.

Палинур

Нет, не спишь.

Федром

По-своему я сплю, таков мой сон.

Палинур

Эй, ты,

Женщина! К чему так мучишь ты невиноватого?

Планесия

Оторви тебя от пищи — разве не рассердишься?

Палинур

Горе, горе! Оба гибнут! От любви с ума сошли!

Вишь ты, как стараются! Объятиям не жди конца!

Что же вы, расцепитесь?

Планесия

Нет людям блага вечного,

190 А у нас еще доука эта!

Палинур

Как? Бесстыдница

Ты, с совиными глазами! Звать меня доукою?

Пьяница! Ничтожество!

Федром

Бранишь мою Венеру так?

Раб, не мало знавший розог, смеет разговаривать?

Нет, клянусь, себе на горе слишком разболтался ты!

Вот тебе за ругань эту, сдерживать язык умеи!

(Бьет его.)

Палинур

Полуночная Венера! [533] Ой, спаси!

Федром
Опять, подлец?
Планесия (Федрому)
Что же бить по камню? Только руку повредишь себе.
Палинур
Стыд, позор великий! Что ты сделал? За благой совет
Кулаками бьешь, а любишь эту дрянь чистейшую!
200 Вот куда зашел! Не можешь сдерживать свой дикий нрав!
Федром
Где влюбленный сдержан! На вес золота сыщи его!
Палинур
Заплачу раззолотом [534] за умного хозяина.
Планесия
Ну, прощай, мой миленький! Запоров слышу шум и скрип,
Открывает храм привратник. Право, до каких же пор
Будем мы такой любовью наслаждаться краденой?
Федром
Нет, теперь совсем недолго. Уж тому назад три дня
Я отправил парасита за деньгами в Карию,
Он сегодня возвратится.
Планесия
Слишком долго тянешь ты.
Федром
Нет, клянусь, трех дней не дам я в этом доме жить тебе.
Вызволю тебя отсюда вольною гражданкою.
Планесия
210 Помни же. Вот на прощанье поцелуй еще тебе.
Федром
Нет, клянусь, давай мне царство, я не побегу за ним.
Ну, когда ж тебя увижу?
Планесия
Это слово — символ мне
Окончательной свободы. Если любишь, выкупай,
Не торгуясь. За ценою нечего стоять. Прощай.
(Уходит.)
Федром
Как, ушла? Погиб я вовсе, Палинур!
Палинур
Куда! Вот я
Так же гибну — и избитый и без сна.
Федром
Ступай за мной.
Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Каппадок, Палинур.
Каппадок
Уйти из храма — больше делать нечего.

Я вижу Эскулапово решение:
Не даст здоровья, знать меня не хочет он.
Слабеют силы, боли разрастаются;
Как поясом, я скручен селезенкою,
220 И точно двойня, право, в животе сидит.
Боюсь — не развалиться б вовсе надвое.
Палинур (говорит, обернувшись к дому)
Да будь, Федром, разумен и послушайся,
Гони ты, право, это огорчение.
Дрожишь, что парасит не возвращается?
Приедет — и с деньгами; если ж денег нет,
Рожном его железным не отгонишь прочь!
В свое вернется стойло, как захочет есть. [535]
Каппадок
Кто говорит?
Палинур
Чей голос это слышу я?
Каппадок
230 Не Палинур ли, раб Федрома?
Палинур
Это кто ж?
Живот огромный и глаза зеленые!
Лицо знакомо, цвета не могу признать.
Каппадок
Привет мой Палинуру.
Палинур
А, мошеннику
Привет. Ну что?
Каппадок
Живу себе.
Палинур (указывая на живот)
Как ст_о_ишь, так?
Да что с тобою?
Каппадок
Почки мучат, печень рвет,
Терзает селезенка, рвутся легкие,
Захватывает сердце, все кишки болят.
Палинур
Печенкою ты болен, дело ясное.
Каппадок
240 Растяжка селезенки.
Палинур
Так гуляй тогда:
Полезно селезенке это.
Каппадок
Да, легко
Смеяться над несчастным.
Палинур
День-другой пожди,
Теперь, пока рассол хорош. Так сделаешь -
И станешь сам кишок дешевле собственных.
Каппадок

Оставь об этом. Что я у тебя прошу:
Сегодня в ночь я видел сон. Не можешь ли
Его истолковать мне? Вот послушай-ка...
Палинур
О, я один божественную знаю речь!
Снотолкователи ко мне приходят спрашивать,
250 И что скажу я, все того и держатся.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Повар, Каппадок, Палинур, Федром.
Повар
Чего ж ты стал? Да выдай же провизию,
К приезду параситу завтрак делать.
Палинур
А!
Постой, пока ему вот разгадаю сон.
Повар
Ты со своими снами сам ко мне идешь.
Палинур
Ну да.
Повар
Иди же, выдай.
Палинур
Эй, рассказывай
Ему свой сон покамест: толкователя
Тебе я ставлю лучше самого себя.
Что знаю — от него все.
Каппадок
Пусть поможет мне.
Палинур
Поможет!
Каппадок
Поступает, как немногие:
Он слушает учителя! Так помоги ж.
Повар
Хоть мне и незнаком ты, я помочь готов.
Каппадок
260 Во сне я Эскулапа видел в эту ночь:
Сидит он в отдалении и знать меня
Не хочет, не идет ко мне. Таков мой сон.
Повар
Да, боги и другие то же сделают:
Они друг с другом держатся в согласии.
Не диво, если ты не поправляешься.
А лечь умнее было б у Юпитера:
С его подмогой клятвы ты давал свои.
Каппадок
Сошлись бы все к нему клятвопреступники,
Так места не хватило б в Капитолии. [536]
Повар
270 Ты, слышь, проси у Эскулапа милости:

Беды с тобой большой не приключилось бы.
Во сне такое знаменье!
Каппадок
Спасибо. Я
Пойду молиться.
Повар (в сторону)
Намоли беды себе!
Палинур (возвращается)
Бессмертные! Кого я вижу! Это он!
Он, парасит! Вернулся к нам из Карий!
Сюда! Федром, сюда, сюда! Сюда, скорей!
Федром
Чего кричишь?
Палинур
Гляди-ка, парасит бежит!
Вон там, в конце той улицы! Он, он и есть!
Послушаем отсюда, как дела.
Федром
Да, да.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Куркулион, Федром, Палинур.
Куркулион
280 Дайте мне дорогу всякий, будь знаком он, незнаком,
Я обязанность исполнить должен. Прочь бегите все!
Все с дороги уходите, чтоб кого мне не задеть,
Грудью, головой, коленом или локтем на бегу.
Так внезапно, быстро, спешно дело стало предо мной.
Кто влиятелен настолько, чтобы стать мне на пути?
Будь царем, будь властелином, рынка будь зрителем,
Будь начальник, будь печальник, будь хоть до небес высок,
Все слетят с моей дороги головой на улицу.
А те греки, в плащ одеты, с головой покрытою, [537]
Что идут, себя навьючив книгами и сумками,
29 °Скучась, меж собой заводят речи — беглецы рабы -
Путь заслонят, лезет каждый со своей сентенцией,
Вечно их в питейном доме можно видеть пьющими,
Стянут что — главы покроют, пьют вино горячее,
Мрачные идут, подвыпив; попадись мне кто из них -
Дух из живота им выбью, как от каши ячневой.
А рабов бездельничьих, что гонят мяч по улице, [538]
Кто бросает и кто ловит — раздавлю подошвой всех.
Лучше посидят пусть дома, от беды целей уйдут.
Федром
Это все он справедливо. Вот ему бы власть иметь!
Есть теперь такой обычай, и рабы такие есть,
300 И конечно, невозможно их к рукам прибрать сейчас.
Куркулион
Кто мне скажет, где мой гений, где Федром, хранитель мой?
Дело спешное, и надо быстро встретить мне его.
Палинур

Ищет он тебя.
Федром
Ну, что же! Подойдем, Куркулион!
Эй ты!
Куркулион
Кто зовет? Кто кличет?
Федром
Говорить хочу с тобой.
Куркулион
Я с тобой не меньше.
Федром
Это ты, мое прибежище
Здравствуй, друг желанный!
Куркулион
Здравствуй.
Федром
Что, здоров вернулся ты?
Рад я! Дай твою мне руку. А надежды как мои?
Вымолви, молю.
Куркулион
Надежды как мои, ты вымолви?
Федром
Что с тобой?
Куркулион
В глазах темнеет! Ноги подгибаются
31 °С голоду.
Федром
От утомленья!
Куркулион
Ой, держи, держи меня!
Федром
Вишь, как побледнел он! Дайте кресло, сесть ему скорей!
И сосуд с водой! Спешите!
Куркулион
Дурно мне!
Федром
Воды подать?
Куркулион
Если в ней кусочки мяса, то хлебну с охотою.
Федром
Провались ты!
Куркулион
Умоляю! Духу дайте!
Федром
Вот, дыши.
Куркулион
Это что же?
Федром
Дух.
Куркулион
Не нужно, слабый дух.
Федром

Чего ж тогда?
Куркулион
Есть, скорее есть давайте, вот тогда я дух пушу.
Федром
Сгинь ты, право!
Куркулион
Вовсе сгинул: еле-еле я гляжу.
Зубы у меня гноятся, горло плачет с голоду,
Оттого что был без пищи, все нутро изнурено.
Федром
320 Что-нибудь поешь.
Куркулион
Да вовсе не хочу чего-нибудь:
Знать хочу, что именно.
Федром
Ну, знаешь, там остаточки.
Куркулион
Знать охота, где они. Зубам моим нужда до них.
Федром
Окорок свиной, желудок, вымя...[539]
Куркулион
Это может быть
На крюке, в мясной?
Федром
Нисколько, все на блюдах, для тебя
Приготовлены, мы ждали: вот вернешься ты!..
Куркулион
Смотри ж,
Без обмана.
Федром
Нет, клянусь я той, кого люблю, не лгу.
Как же наше дело? Деньги ты привез ли?
Куркулион
Ничего.
Федром
Я пропал!
Куркулион
Найду тебя я, только поприслушайся.
В Карию меня послал ты. Вот, туда приехавши,
330 Друга твоего ищу я, денег у него прошу.
Видно было, без обмана угодил бы тебе он,
Как и нужно другу с другом, он готов тебе помочь.
Коротко ответил мне он и вполне по совести -
То же с ним, что и с тобою: недочет в деньгах большой.
Федром
Губишь ты меня!
Куркулион
Спасаю и хочу тебя спасти.
От него с таким ответом грустно к площади иду.
Зря приехал, думаю. Тут вижу вдруг я воина.
Подхожу, здороваюсь. "Ну, здравствуй", — мне он. За руку
Взял, отводит, спрашивает, в Карию зачем прибыл.

340 Я "для удовольствия" сказал. А он: "Не знаю ли,
В Эпидавре есть меняла, звать его Ликоном"" — "Да,
Знаю". — "Ну, а Каппадока, сводника?" — "Да, видывал.
Он тебе на что?" — "Купил я у него, вишь, девушку,
Тридцать мин, за золото и платье десять в этот счет".
"Деньги отдал?" — спрашиваю. — "Деньги у менялы все,
У Ликона этого; ему поручено: тому,
Кто письмо с моей печатью привезет, те деньги дать,
Чтоб ее у сводника с одеждой взять и золотом".
Рассказал он. Тут я было и пошел. Окликнул он,
350 На обед зовет. Неловко очень, отказать нельзя.
"Что ж, пойдем, возляжем?" Тут я принял предложение:
Не откладывай обеда, чтоб не портить ужина.
Все готово, мы на месте, те, кому готовилось.
Кушаем, подвыпили. Тогда он кости требует,
Счастья попытать в игре зовет меня. Я ставлю плащ,
Он кольцо; бросая кости, крикнул: "За Планесию!"
Федром
Что? Мою возлюбленную?
Куркулион
Помолчи немножечко.
Бросил кости: все четыре «коршуны». Тут я беру,
Призываю Геркулеса, [540] милую кормилицу.
Бросил — "царский ход". Побольше предложил бокал, он пьет,
360 Голову склонил и спит уж. Я с него тащу кольцо,
С ложа опускаю тихо ноги, чтоб не слышал он.
Тут рабы: "Куда идешь?" — "Куда, мол, ходят сытые..."
Вижу дверь и прочь оттуда наутек! Удрал!
Федром
Хвалю.
Куркулион
Похвали, когда устрою все, чего желаешь ты.
В дом теперь, письмо напишем, припечатаем.
Федром
Что ждать!
Куркулион
Дай сперва свинины, вымя, окорок отведаем.
Но главнейшая опора брюху — хлеб с говядиной.
Чаша да горшок побольше — мысли и появятся.
Ты готовь печать, он будет подавать, я есть примусь.
370 Как писать, скажу. За мною поскорее в дом!
Федром
Иду.
Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Ликон, Куркулион, мальчик, Каппадок.
Ликон

С достатком я, мне кажется, подвел расчет
Наличности и долгу, получилось:
Богат, пока не стану отдавать долгов;
В долгу кругом, лишь только рассчитаются.
А впрочем, хорошенько если вдуматься,
Когда сильнее насыдут на меня, так я
Направлю дело к претору. Обычай есть
У большей части денежников — требовать
Друг с друга, никому не отдавая; кто
Настойчивей, расправа с ним кулачная.
Добыл ты денег в добрый час, да в добрый час
380 Их не сберег — наголодался в добрый час!
Купить хочу я мальчика, чем нанимать
Его сейчас на время: деньги надобны.
Куркулион (говорит, обернувшись к дому Федрома)
Напоминать не надо мне, когда я сыт,
Сам помню, знаю. Дело это я тебе
Преподнесу в прекрасном виде. Ты молчи.
Чудесно я наелся у тебя, но все ж
Оставил в животе одну я клеточку,
Где уберечь остатки от остаточков.
Но кто же Эскулапу молится
С покрытой головою? А! Он сам и есть,
390 Кого ищу.
(Мальчику.)
Иди за мною. Сделать вид,
Что я его не знаю? Эй, послушай-ка!
Ликон
А, здравствуй, одноглазый!
Куркулион
Что? Смеешься ты?
Ликон
Сдается мне, из рода ты Киклопова? [541]
Они все одноглазы.
Куркулион
Катапультою
Под Сикионом [542] так меня ударило.
Ликон
А мне-то что? Разбитым хоть горшком с золой. [543]
Куркулион
Какой угадчик! Верно целит! Этими
В меня пускают часто катапультами.
За дело государственное, милый мой,
Я этого отличия сподобился!
400 Не смей же ты публично поносить его.
Ликон
Нельзя публично — неприлично можно ли?
Куркулион
Не смей и неприлично. Не по нраву мне
Твоя публичность вместе с неприличностью.
Но если ты укажешь мне, кого ищу,
Обязан буду крепкой благодарностью.

Ликона я ищу, менялу.
Ликон
А зачем?
Ты сам-то кто? Откуда?
Куркулион
Я от воина,
От Ферапонтигона Платагидора.
Ликон
Знакомо имя: как писал, четыре я
41 °Сполна таблички занял этим именем.
Зачем тебе Ликона?
Куркулион
Мне поручено
Снести ему письмо вот.
Ликон
Кто ж ты сам?
Куркулион
Его
Отпущенник. Сумманом все зовут меня. [544]
Ликон
Привет Сумману. Это ж как — Суммам? Скажи.
Куркулион
Подмоченный: уснуть случится пьяному,
Мочу я платье, вот за что зовусь Сумман.
Ликон
В других местах ищи себе пристанища,
А у меня подмоченному места нет.
А впрочем, я и есть, кого ты ищешь.
Куркулион
Ты
420 Ликон, меняла?
Ликон
Самый он.
Куркулион
Большой привет
От Ферапонтигона я привез тебе,
А с ним письмо вот это.
Ликон
Мне ли?
Куркулион
Да, тебе.
Бери. Печать узнал ли?
Ликон
Как не знать! Слона
Мечом пересекает щитоносец там. [545]
Куркулион
Велел тебя просить — что тут написано,
Исполнить, будет очень благодарен он.
Ликон
Позволь, взгляну, что там такое.
Куркулион
Вот он,

К твоим услугам (деньги только б вытянуть!).

Ликон

"Ликону, Эпидаврскому приятелю
430 Шлет воин Ферапонтигон Платагидор
Поклон нижайший..."

Куркулион

Мой! Ключет! На удочке!

Ликон

"Прошу тебя подателю сего письма
Отдать у вас мной купленную девушку,
Чему ты сам свидетель и посредник был,
Одежду с ней и золото. Ты знаешь сам,
Как мы договорились. Деньги своднику.
Ему же выдай девушку". А где он сам?
И почему не прибыл?

Куркулион

А три дня назад

Приехали мы в Карию из Индии,
Он хочет ставить статую там, цельную,
440 Из золота чистейшего, и чтоб была
В семь футов, [546] в память подвигов своих.

Ликон

Каких?

За что?

Куркулион

Скажу. Он персов с пафлагонцами,
Синоп, Арабов, Крит, Карийцев, Сирию,
Родос, Обжорию и Выпиванию,
Кентавромахию, Односисию [547]
И Ливию и Виноградодавию
И половину всех как есть народностей -
За двадцать дней все это покорил один. [548]

Ликон

О!

Куркулион

Что дивишься?

Ликон

Право, в клетку всех бы их
450 Загнать и рассадить там, как цыплят, и то
Их за год обойти едва ли мыслимо.
Я верю, от него ты: вздор такой несешь.

Куркулион

Могу еще прибавить.

Ликон

Никакой нужды.

Идем. А что до дела, отпущу тебя.

Да вот он. Сводник, здравствуй.

Каппадок

Мой привет тебе.

Ликон

А я к тебе зачем иду...

Каппадок

Скажи зачем.
Ликон
Прими вот деньги, отпусти с ним девушку.
(Указывает на Куркулиона.)
Каппадок
460 Ведь клялся я?
Ликон
Да все равно, раз денежки
В руках.
Каппадок
Не хуже помощи благой совет.
Идем.
Куркулион
Смотри же, сводник, не задерживай!
Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Хораг (костюмер). [549]
Хораг
Ловкого же проходимца отыскал Федром! Хорошо
Плут, недалеко ему до явного мошенника!
Театральные костюмы не пропали бы за ним!
С ним, положим, нет прямого дела: я Федрому их
Выдал — глаз, однако, нужен. А пока не вышел он,
Где какого человека легче отыскать скажу,
Чтобы не потратить даром труд, когда найти хотят
Без порока ли, с пороком, честного ль, бесчестного ль.
470 Вероломный ли вам нужен — вас я шлю к Комицию,
Хвастуна, лгуна хотите — храм богини всех клоак;
А мотов-мужей богатых сыщешь под базиликой,
Потаскушки отставные там же и дельцы-крючки;
Вскладчину кутить кто любит, — те у Рынка нижнего,
А на среднем, у Канала, — там приют для франтиков,
Болтуны, нахалы, злые — тех найдешь над Озером:
Ни за что наносят нагло оскорбление всякому,
Что о них дурного скажут, это безразлично им.
480 А под Старыми Рядами под процент дают, берут;
Кто за храмом Кастора, тем бойся верить с первых слов.
На Этрусской улице там люди продают себя.
На Велабре хлебники ли, мясники ль, гадатели
Или поднадуют, или сами попадутся в сеть.
(Дармотратели-супруги — у Левкадии Опии).
А меж тем скрипят и двери: надо придержать язык. [550]

СЦЕНА ВТОРАЯ

Куркулион, Каппадок, Ликон, Планесия.
Куркулион

Ты, девушка, иди вперед: что сзади, не усмотришь.
При ней оставить сказано все золото и платье.
Каппадок
Никто не спорит.
Куркулион
Все-таки напомнить будет лучше.
Ликон
490 Ты помнишь ли условие, что если кто докажет,
Что от роду она свободна, ты вернешь мне деньги,
Все тридцать мин?
Каппадок
Запомню, будь спокоен, хоть и снова
Скажу.
Ликон
Так помни ж.
Каппадок
Помню я — и на нее права все
Тебе передаю.
Куркулион
Чтоб я от сводника права взял
На что-либо! У них свое — один язык, и только,
Чтоб клятвы нарушать свои: чужих вы продаете,
Чужим распоряжаетесь, чужим даете волю.
За вас никто порукою, вы никому порука.
По-моему, среди людей вся сводничья порода
500 Точь-в-точь что мухи, комары, клопы и вши и блохи,
Досада, тягость, зло для всех, а пользы — ни малейшей.
Кто честен, тот на площади не станет с вами рядом,
А если стал, его винят, марают, порицают:
Дела, мол, губит и кредит (хоть ничего не сделал).
Ликон
Кривой, а знаешь хорошо ты сводничью породу.
Куркулион
Сюда я отношу и вас, и вы вполне равны им.
Те хоть впотьмах скрываются, а вы на площадь вышли;
Вы мучите процентами, они развратом губят.
Законов много из-за вас утверждено народом, [551]
510 А вы их все ломаете; везде найдете щелку:
Закон что кипятик для вас — тогда, когда остынет.
Ликон
Молчать бы мне.
Каппадок
Ты злоречив-таки, а дело знаешь.
Куркулион
Злоречием — когда бранят невинных, я считаю,
А если брани стоит кто, брань будет добрым делом.
Ты, сводник ли другой какой — не передатчик прав мне
Еще чего, Ликон?
Ликон
Прощай.
Куркулион
Прощай.

Каппадок
Эй ты, послушай.
Куркулион
Чего тебе?
Каппадок
Прошу, ты с ней получше обращайся:
Я дома воспитал ее в добре, в стыде...
Куркулион
Так жалко?
А что дашь, чтобы хорошо ей было?
Каппадок
Оплеуху.
Куркулион
Тебе вот оплеухою отлично б полечиться.
Каппадок (Планесии)
520 Что плачешь, глупая? Небось! Ты продана прекрасно.
Так будь скромна. Иди за ним по-милому, милашка.
Ликон
Подмоченный! Ну что еще?
Куркулион
Прощай и будь здоровым.
Любезность оказал ты нам стараньем и деньгами.
Ликон
Привет нижайший передай патрону.
Куркулион
Непременно.
Ликон
Еще что, сводник?
Каппадок
Десять мин нужны мне на поправку.
Пожалуйста, мне выдай их.
Ликон
Отдам, получишь завтра.
Каппадок (один)
Окончив дело, здесь хочу во храме помолиться.
Я маленькою девочкой купил ее когда-то,
Дал десять мин, а продавца с тех пор совсем не видел.
530 Едва ли жив! А мне-то что? Ведь деньги у меня уж!
От милости своей дают, конечно, боги прибыль.
Теперь — за жертву. О себе подумать очень надо.
(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Ферапонтигон, Ликон.
Ферапонтигон
Бесконечным и безмерным гневом гневен я сейчас,
Да таким, с каким привык я гибель городам нести.
Если спешно, спешно эти не вернешь мне тридцать мин,
Что тебе хранить я отдал, будь готов покинуть жизнь!
Ликон
Бесконечно и безмерно я с тобой расправлюся.

Так обычно угощаю тех, кому не должен я.
Ферапонтигон
Не храбрись передо мною: не проситель я тебе.
Ликон
540 И меня ты не заставишь вновь платить, что заплатил.
Я не дам.
Ферапонтигон
Вверяя деньги, я уже уверен был,
Что не станешь возвращать их.
Ликон
Что ж теперь ты требуешь?
Ферапонтигон
Знать хочу, кому ты отдал.
Ликон
Твой кривой отпущенник
Взял их и себя Сумманом назвал он, Подмоченным.
Деньги заплатил ему я, так как он письмо принес
За твоей печатью.
Ферапонтигон
Что ты бредишь? Что там за письмо?
Мой кривой отпущенник! Что за Сумман подмоченный?
У меня отпущенников нет!
Ликон
Умнее делаешь,
Чем иные воины: имеют и бросают их.
Ферапонтигон
Что ты сделал!
Ликон
Порученье выполнил, все для тебя.
550 Он принес письмо с печатью: как же пренебречь гонцом?
Ферапонтигон
Тем табличкам ты поверил, стал глупее глупого!
Ликон
Как же было им не верить? На табличках пишутся
Акты государственные, частные. Я ухожу.
Полностью расчет с тобою окончен. Воин, будь здоров!
Ферапонтигон
Вот! Здоров!
Ликон
Да как угодно: хоть болей, по мне, всю жизнь.
(Уходит.)
Ферапонтигон
Что теперь я буду делать? И какая польза мне
В том, что заставлял себе я быть покорными царей?
Мразь ничтожная, штафирка, насмеялся надо мной.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Каппадок, Ферапонтигон.
Каппадок
Если кто богам угоден, гнева их не знает он.
Жертву я принес, и что мне в голову пришло тогда!

Как бы не сбежал меняла? Деньги получить с него!
560 Лучше я, чем он, проем их!
Ферапонтигон
Мой тебе привет!
Каппадок
Привет
Ферапонтигону — Платагидору. Здоров прибыл
В Эпидавр? Со мной сегодня — соли не полижешь ты?
Ферапонтигон
Что ж, за приглашение спасибо — пусто будь тебе! [552]
Ну а что с моей покупкой у тебя?
Каппадок
Да ничего.
Не зови свидетелей: за мною долга нет.
Ферапонтигон
Как нет?
Каппадок
Выполнена клятва мною.
Ферапонтигон
Девушку отдашь ли ты?
Или на свой меч надену я тебя, бездельника.
Каппадок
Я и сам тебяогрею славно: не запугивай!
Увели ее, тебя же вынесут отсюда прочь,
Если ты браниться будешь дальше. Ничего тебе
570 Кроме оплеухи я не должен.
Ферапонтигон
Оплеухою
Мне грозишь?
Каппадок
Грозить не буду, нет, а прямо дам, клянусь,
Если не отстанешь.
Ферапонтигон
Вот как! Сводник угрожает мне!
А мои бесчисленные битвы в прах затерты все!
Нет, мечом, щитом клянусь я...
Что в бою мне помогают: не отдашь мне девушку,
Муравьями на кусочки будешь ты растащен весь.
Каппадок
Завивальными щипцами, ножницами, зеркальцем,
Полотенцем утиральным, щеткой, гребешком клянусь: [553]
Я ценю твои угрозы и слова хвастливые,
580 Как служанку, ту, что моет место нам отхожее.
Отдал я ее тому, кто деньги от тебя принес.
Ферапонтигон
Кто он?
Каппадок
Твой отпущенник, Сумманом звать, Подмоченным.
Ферапонтигон
Так! Куркулион, я вижу, он-то и надул меня:
Он украл мой перстень.
Каппадок

Перстень ты утратил? Вот хорош
Воин: на прекрасном месте, только упразднен твой полк. [554]
Аерапонтigon
Где сыскать Куркулиона, червяка негодного?
Каппадок
Да в зерне ищи пшеничном, там найдешь хоть тысячу.
Будь здоров, прощай, иду я!
(Уходит.)
Ферапонтigon
Болен будь! Издохни ты!
Как мне быть? Уйти? Остаться? Вот же ведь утерли нос!
590 Где он?
(Публике.)
Дам тому награду, кто его укажет мне!
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Куркулион.
Куркулион (выбегая из дома Федрома)
Слышал я, поэт старинный написал в трагедии, [555]
Что две бабы много хуже, чем одна. Да, это так,
Но уж хуже этой бабы, что с Федромом любитесь,
Не видал и не слыхал я, ни сказать, ни выдумать
Хуже этой! Чуть лишь только у меня увидела
Этот перстень — и с вопросом: "Где ты взял?" — "Зачем тебе?"
"Значит, надо знать". — "Не стану говорить". Так что ж она!
Вывать хочет, мне вцепилась в руку. Еле-еле я
За дверь выскочил и спасся. Вот собака злющая!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Планесия, Федром, Куркулион, Ферапонтigon.
Планесия (выходит из дома и кричит Федрому)
Поскорей, Федром!
Федром
В чем дело?
Планесия
Парасита удержи.
Дело важное.
Куркулион
Дела все денежные кончены.
600 Что имел я денег, быстро все истратил.
Планесия
Вот, держу.
Федром
Да зачем?
Планесия
Спроси, откуда перстень этот у него?

Мой отец носил его.
Куркулион
Моя носила тетенька.
Планесия
Мать дала ему на время.
Куркулион
Мне же твой отец — назад.
Планесия
Вздор несешь!
Куркулион
Привычка: этим вздором я живу. Ну что?
Планесия
Ах, молю, не отнимай же у меня родителей!
Куркулион
Что ж, я в перстень их, под камень сунул, что ль, отца и мать?
Планесия
От рожденья я свободна.
Куркулион
Много в рабстве таких!
Планесия
Сердишь ты меня!
Куркулион
Сказал уж я тебе, откуда взял.
Сколько раз твердить! Играя в кости, воина надул.
Ферапонтигон (увидев Куркулиона)
610 Я спасен. Вот он. Приятель, как дела?
Куркулион
Прекрасные.
В кости не желаешь ли, на плащ?
Ферапонтигон
Ах, провались совсем!
Эти кости хуже злости. Деньги или девушку!
Куркулион
Деньги? Что за вздор несешь? Какую девушку?
Ферапонтигон
Ту, что ты увел сегодня, негодяй, от сводника.
Куркулион
Никакой не уводил я.
Ферапонтигон (указывая на Планесию)
Да я вижу, вот она.
Федром
Эта девушка свободна.
Ферапонтигон
Как! Моя служанка? Нет!
Как свободна? Я не думал вовсе отпускать ее,
Федром (Ферапонтигону)
Кем же продана она? Ты у кого купил ее?
Ферапонтигон
Через своего менялу за нее я деньги дал.
Вчетверо с тебя возьму я, [556] также и со сводника.
Федром
620 Так! Свободных девушек и краденых умеешь ты

Покупать! [557] Идем-ка в суд!
Ферапонтигон
Нет, не пойду.
Федром
Свидетелей
Звать тогда? [558]
Ферапонтигон
Не надо.
Федром
Вот свидетель.
(Куркулиону.)
Подойди сюда.
Ферапонтигон
Вишь ты, звать в свидетели раба!
Куркулион
Нет, знай, свободный я.
Так иди судися с нами!
Ферапонтигон (бьет его)
Вот тебе!
Куркулион
О, граждане,
Граждане!
Ферапонтигон
Чего кричишь?
Федром
Ты что же это бьешь его?
Ферапонтигон
Так желаю.
Федром (Планесии)
Подойди! Отдам его тебе! Молчи!
Планесия
О, спаси меня, молю я!
Федром
Будто самого себя.
Воин, где ты перстень этот, параситом стащенный,
630 Взял, скажи, пожалуйста?
Планесия
Молю, припав к ногам твоим,
Где его ты взял, скажи нам!
(Становится на колени.)
Ферапонтигон
Вам-то что до этого?
Спросите еще, пожалуй, где я взял свой плащ и меч!
Куркулион
Чванится хвостун!
Ферапонтигон
Его ты прогони, я все скажу.
Куркулион
Вздор несет сплошной.
Планесия
Скажи мне, умоляю!
Ферапонтигон

Встань, скажу.
Как дело было, слушайте внимательно.
Тот перстень Перифана, моего отца;
Он перед смертью сыну отдал — мне его,
По праву.
Планесия
О, Юпитер!
Ферапонтигон
И наследником
Меня назначил.
Планесия
О, любовь к родителю!
64 °Спаси меня! Всегда тебя хранила я!
Брат, здравствуй!
Ферапонтигон
Стой! Проверю это, правда ли.
Как звали мать? Скажи-ка.
Планесия
Клеобулою.
Ферапонтигон
Кормилицу как звали?
Планесия
Архестратою.
Взяла она меня на Дионисии.
Пришли, и чуть на месте посадила, вдруг
Поднялся вихрь, обрушились сиденья.
Я в ужасе: тут кто-то подхватил меня,
Ни живу, ни мертву, всю в страхе, трепете,
650 И как унес оттуда, не могу сказать.
Ферапонтигон
Смятенье, помню, было. Но скажи мне, кто ж
Украл тебя?
Планесия
Не знаю, но хранила я
Всегда вот этот перстень при себе, я с ним
Тогда пропала.
Ферапонтигон
Дай взглянуть.
Планесия протягивает ему кольцо.
Куркулион
С ума сошла!
Кому даешь?
Планесия
Отстань, прошу.
Ферапонтигон
Юпитер! Он!
Тебе его прислал я в день рождения!
Тот самый, сразу вижу! Мой привет сестре!
Планесия
Брат, здравствуй!
Федром
И на счастье это дело вам

660 Пусть боги обратят!
Куркулион
И всем нам! В честь сестры
Ты дай обед сегодня, он же свадебный
Даст завтра. Обещаем на обоих быть.
Федром
Молчи ты.
Куркулион
Вот молчать при этом счастье!
Послушай, воин, выдай за него ее,
А я ей дам приданое.
Ферапонтигон
Ты дашь? А что?
Куркулион
Себя: изволь кормить меня, пока жива.
Вот так-то.
Ферапонтигон
Соглашаюсь я с охотою.
А сводник должен выплатить нам тридцать мин.
Федром
За что?
Ферапонтигон
Такое было с ним условие:
Когда докажет кто-либо, что от роду
Она свободна, должен он назад вернуть
Без спора деньги.
Федром
К своднику идем теперь!
Ферапонтигон
670 Хвалю.
Федром
Хотелось дело бы мое решить
Сначала.
Ферапонтигон
Что же?
Федром
Выдай за меня ее.
Куркулион
Что долго думать, воин? Соглашайся же.
Ферапонтигон
А как она?
Планесия
Согласна, брат.
Ферапонтигон
Да будет так.
Куркулион
Отлично.
Федром
Выдаешь за меня сестру?
Ферапонтигон
Согласен.
Куркулион

Заодно и я.
Ферапонтигон
Забавник ты!
А вот и сводник, вот мое сокровище!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Каппадок, Ферапонтигон, Федром, Планесия.
Каппадок
Говорят, менялам плохо верить: вздор! Где хорошо
680 А где плохо. На себе вот испытал сегодня я.
Верить тем, кто вовсе долга никогда не отдает,
Ведь не значит — плохо верить, а совсем терять. Когда
Десять мин Ликон платил мне, все столы обегал он:
Ничего нет. Стал кричать я. Он меня на суд зовет.
Испугался я, что кончит он расчет у претора,
Но друзья его склонили, отдал деньги из дому.
Ну, теперь домой скорее.
Ферапонтигон
Сводник, я к тебе.
Федром
И я.
Каппадок
Мне ж из вас ни тот, ни этот не нужны.
Ферапонтигон
Ни с места! Стой!
Деньги изрыгай! Скорее!
Каппадок
Что за дело мне до вас!
Ферапонтигон
Я снаряд для катапульты сделать из тебя хочу.
690 И метну тебя, как это катапульты делают.
Федром
Я тебя понежу! Будешь у меня с собачкой спать,
На цепи железной!
Каппадок
Я вас накрепко в тюрьму, чтоб вам
Сдохнуть там!
Ферапонтигон
Вяжи за шею да к столбу тащи его!
Федром
Сам пойдет! Зачем?
(Хватает Каппадока.)
Каппадок
О, боги, люди! Да за что ж меня
Сразу без суда схватили вдруг и без свидетелей?
Умоляю, помогите мне, Федром, Планесия!
Планесия
Брат! Прошу, зачем его губить неосужденного?
Честно воспитал меня он.
Ферапонтигон
Но не доброй волею.

Ты честна, но Эскулапу этим ты обязана.
700 Будь здоров он, так давно бы сбыл тебя куда-нибудь.
Федром
Слушайте, быть может, вы придете к соглашению.
Выпусти его. Поближе, сводник! Так я думаю,
Если вы согласны взять посредником меня...
Ферапонтигон
Берем.
Каппадок
Только так суди, чтоб денег у меня не отняли.
Ферапонтигон
Но ведь ты ж условился?
Каппадок
Как это?
Ферапонтигон
Языком.
Каппадок
Так им
Я и отрекаюсь. Мне язык для разговора дан,
А не для того, чтоб я терял свое имущество.
Ферапонтигон
Экий вздор! Вяжи за шею!
Каппадок
Что велишь, все сделаю!
Ферапонтигон
Если человек ты путный, дай ответ мне.
Каппадок
Спрашивай.
Ферапонтигон
Было ли условлено вернуть мне деньги, если вдруг
710 Девушка окажется свободной?
Каппадок
Не помню я.
Ферапонтигон
Отрицаешь?
Каппадок
Отрицаю. Где, при ком условлено?
Ферапонтигон
Да при мне и при Ликоне.
Каппадок
Право, помолчал бы ты.
Ферапонтигон
Нет, не стану.
Каппадок
На тебя мне наплевать! Ты не пугай!
Ферапонтигон (Федрому)
Сказано при мне и при Ликоне.
Федром
Верю, верю я.
Ну, теперь послушай, сводник. Вот мое решение.
Девушка свободна, он ей брат, ему сестра она.
Замуж за меня выходит. Деньги возврати ему.

Вот мой суд.
Ферапонтигон
Ты в катапульту попадешь на тетиву,
Если не вернешь мне денег.
Каппадок
Дело решено, Федром,
Не по совести, клянусь я, и себе ты повредишь.
720 А тебя да сгубят, воин, боги и богини все!
Ну иди за мной!
Ферапонтигон
Куда там?
Каппадок
Да к меняле моему -
К претору: я там обычно все свои долги плачу.
Ферапонтигон
Нет, на катапульту, а не к претору. [559] Плати сейчас!
Каппадок
Чтоб ты провалился! Ясно? Чтоб ты лопнул!
Ферапонтигон
Вот ты как!
Каппадок
Да, вот так.
Ферапонтигон
Отлично знаю, эти кулаки — мои.
Каппадок
Что же дальше?
Ферапонтигон
Что же дальше? Если раздражишь меня,
Я тебя смирю вот этим.
Каппадок
На уж, получай.
Ферапонтигон
Давай.
Федром
Воин, к нам обедать: наша свадьба будет нынче же.
Ферапонтигон
Мне и вам пускай на счастье! Зрители, похлопайте!

Комментарии

520

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

521

В день тяжбы ли с противником — куда велят, идти я поневоле должен. — Цитата из

старого римского закона XII таблиц.

522

Ты сам себе прислужником! Разряжен, а несешь свечу. — Обычно ночью перед свободнорожденными рабы несли факелы и освещали путь. Федром сам несет свечу и тем вызывает замечание Палинура, что он обратился в раба для самого себя.

523

Видишь, храм вот это Эскулапа? — Имеется в виду храм бога медицины Асклепия (Эскулапа) в Эпидавре, бывшем центром этого культа. Однако Плавт допускает здесь неточность, поскольку храм этот находился не в центре города, а за его окрестностями.

524

...сводник заболел, лежит во храме Эскулапа. — Больные, обращавшиеся к Эскулапу, спали ночь в его храме в ожидании вещего сна с указанием средства к исцелению.

525

Тридцать мин — половина аттического таланта, обычная цена за красивую рабыню.

526

Дай сюда кувшин. — В подлиннике назван *sinus*, довольно вместительный кувшин для молока, вина и пр.

527

Хиосское вино — высоко ценилось в Греции, а затем и в Риме.

528

Либер — староиталийский бог вина, отождествленный впоследствии с Вакхом.

529

Киннамон — корица.

530

Словно радуга, гнется к вину. — Палинур называет старуху «радугой» потому что она согнулась в дугу, вероятно, от старости, или же слишком сильно потянулась к кувшину с вином.

531

...винную статую. — По всей видимости, имеется в виду амфора.

532

Для меня бросьтесь в пляс варварский. — То есть засовы должны обратиться в плясунов, подпрыгнуть, вследствие чего дверь откроется. Варварские — итальянские, точнее этрусские плясуны, тем самым этой фразе придается римский колорит.

533

Полуночная Венера. — Палинур пытается призвать Планесию на защиту, при этом он, как и Федром, называет ее Венерой, используя, однако, при этом эпитет «полуночная», намекая тем самым на ее профессию.

534

Заплачу раззолотом. — В латинском тексте употреблено слово «латунь». Во времена Плавта латунь по стоимости была едва ли не выше золота.

535

В свое вернется стойло, как захочет есть. — Прожорливого парасита Палинур сравнивает со скотиной, которая спешит к своему стойлу для еды.

536

Так места не хватило б в Капитолии. — Упоминание о римском храме Юпитера Капитолийского в греческой обстановке создает комический эффект.

537

...греки, в плащ одетые, с головой прикрытые. — Греки, как и римляне, ходили по городу с непокрытой головой. Философы же прикрывали ее как бы в знак того, что они заняты важными мыслями и не желают отвлекаться. Однако парасит трактует это по-своему: в мимах (народных итальянских сценках) голову покрывают беглые воры и воришки, к которым, по мнению Куркулиона, и принадлежат эти философы. Недаром их можно встретить в мелких кабачках, в которых собираются общественные низы.

538

А рабов бездельничьих, что гоняют мяч по улице. — Начиная со времени окончания 2-й Пунической войны, т. е. ко времени написания этой комедии, в Риме можно было встретить праздных людей, проводящих жизнь на форуме и собирающих всевозможные городские сплетни. Их безделье заражало и их рабов, которые также проводят все время на улице за игрой в мяч.

539

Окорок свиной, желудок, вымя — римские блюда, считавшиеся деликатесами.

540

...призываю Геркулеса. — При игре в кости зывали либо к какому-нибудь божеству,

или для счастья произносили имя любовницы. Парасита интересует только еда, поэтому он обращается к Геркулесу, который иногда, особенно в сатиrowsкой драме, изображается любителем много и хорошо поесть.

541

Киклопы (Циклопы) — сыновья Урана и Геи, непобедимые великаны с одним глазом во лбу.

542

Сикион — город в северо-восточном Пелопоннесе, был известен как город искусных ремесленников и художников.

543

Разбитым хоть горшком с золой. — Невольный (Ликон не знает, что перед ним парасит), но достаточно обидный намек на жалкую профессию параситов, которым приходилось терпеть от своих патронов, особенно молодых, даже физические оскорбления.

544

Сумманом все зовут меня. — Summanus — собственное имя божества. Ликон удивляется торжественности этого имени, которое Куркулион ассоциирует отнюдь не торжественно с submanare (summanare) "мочиться под себя".

545

Слона мечом пересекает щитоносец там. — Характерно для хвастливого воина, ср., например, первую сцену комедии "Хвастливый воин".

546

Из золота чистейшего, и чтоб была в семь футов. — Столь же непомерное хвастовство, как и перерубание слона.

547

Односися — Unomammia — страна амазонок, выжигавших, по преданию, себе одну грудь.

548

Среди городов и стран, якобы покоренных воином, существуют придуманные применительно к профессии парасита — «Обжория» и «Выпивания». Ликон смеется над этой фантастической ложью, но она же и убеждает его в том, что парасит послан воином.

549

Хораг — костюмер, дававший напрокат костюмы и прочий театральный реквизит. В действии образуется перерыв. Иногда он заполняется музыкой, в этом случае — беседой

хорага с публикой на темы, не имеющие отношения к данной комедии

550

Хораг перечисляет различные места Рима: Комиций — место на форуме, где происходили народные собрания, был местом суда, где можно было найти подозрительных дельцов, лжесвидетелей и пр.; Храм богини всех клоак — подразумевается храм Венеры-Клоацинны, очистительницы; Базилика — по-видимому, древняя, существовавшая до построенной Катонем Старшим; Канал для стока нечистот, впоследствии был заменен подземной клоакой; Озеро — Курциево озеро; Старый ряд — торговые лавки на южной стороне Форума; храм Кастора — храм в южной части римского Форума в честь одного из Диоскуров; Велабр — крупный рынок съестных припасов неподалеку от Большого Цирка.

551

...законов много из-за вас утверждено народом. — Римский термин — *rogatio*, законопроект, принимаемый народным собранием. Действительно, такие законы принимались часто, но ростовщики их умело обходили. Профессию ростовщиков римляне с древних времен считали зазорной и в своих законах осуждали ростовщиков на четверной штраф, а воров — на двойной.

552

...за приглашение спасибо — пусто будь тебе. — Смысл стиха таков: "ты, возможно, ждешь от меня обеда по случаю приезда, но ты его не получишь".

553

Перечисляются туалетные принадлежности живущих у него гетер.

554

...на прекрасном месте, только упразднен твой полк. — Упраздненный полк — "вычеркнутый манипул" из ведомости на жалование, например, за дезертирство, за отказ сражаться и т. п. В манипуле было две центурии, солдат должен был иметь свое место в определенной центурии.

555

...поэт старинный написал в трагедии. — Какой именно трагик имеется в виду, неизвестно. Если это римский поэт, то либо Ливии Андроник (ум. в конце III в. до н. э.) — первый известный римский поэт, либо Невий, старший современник Плавта, перу которого принадлежат первые претексты — трагедии на римские сюжеты.

556

Вчетверо с тебя возьму я. — У римлян с вора брался двойной штраф, четверной брался только с зора, застигнутого на месте преступления.

557

Свободных девушек и краденых умеешь покупать. — У римлян был специальный Фабиев закон, запрещающий продавать свободных людей, но когда он был издан, неизвестно.

558

Римская процедура зова на суд. Воин отказывается, и Федром берет свидетеля, Куркулиона, в подтверждение того, что он законно привлек противника к суду. Воин пробует опорочить свидетеля, заявляя, что он незаконнорожденный, но это ему не удастся.

559

Нет, на катапульту, а не к претору. — Невежественный воин не доверяет суду претора, тем более, что ему привычнее самосуд